

Różnica między "auf" a "für" w języku niemieckim bywa zdradliwa, bo oba te słowa możemy często przetłumaczyć na język polski jako "na". Wszystko staje się jednak proste, gdy spojrzymy na ich główne role. Oto najprostszy podział:

1. Für = "Dla" (Cel, odbiorca, przeznaczenie) Słowo für łączy się zawsze z biernikiem (Akkusativ) i najłatwiej zapamiętać je jako odpowiednik polskiego "dla". Nawet jeśli po polsku mówimy "na", ale w domyśle chodzi o przeznaczenie czegoś dla kogoś, używamy für.

Odbiorca: Das Geschenk ist für dich. (Ten prezent jest dla ciebie).

Przeznaczenie/Cel: Das Geld ist für ein neues Auto. (Te pieniądze są na [w domyśle: przeznaczone dla] nowy samochód).

Czas (na jak długo): Ich fahre für zwei Wochen nach Berlin. (Jedno do Berlina na dwie windy – czyli na okres dwóch tygodni).

2. Auf = "Na" (Miejsce, ruch i konkretne zwroty) Słowo auf odpowiada polskiemu "na", kiedy mówimy o fizycznym położeniu (na powierzchni czegoś) lub ruchu w kierunku jakiegoś miejsca / wydarzenia.

Miejsce (gdzie coś leży): Das Buch liegt auf dem Tisch. (Książka leży na stole).

Kierunek (na co/dokąd): Ich gehe auf die Post / auf eine Party.

(Idę na pocztę / na imprezę).

Mnemotechnika: Jak ich nie mylić? Wyobraź sobie, że kupujesz pizzę: Jeśli kładziesz ją auf den Tisch (na stół) – używasz auf, bo chodzi o fizyczne miejsce. Jeśli kupujesz ją für meine Mutter (dla mojej mamy) – używasz für, bo ona jest odbiorcą.

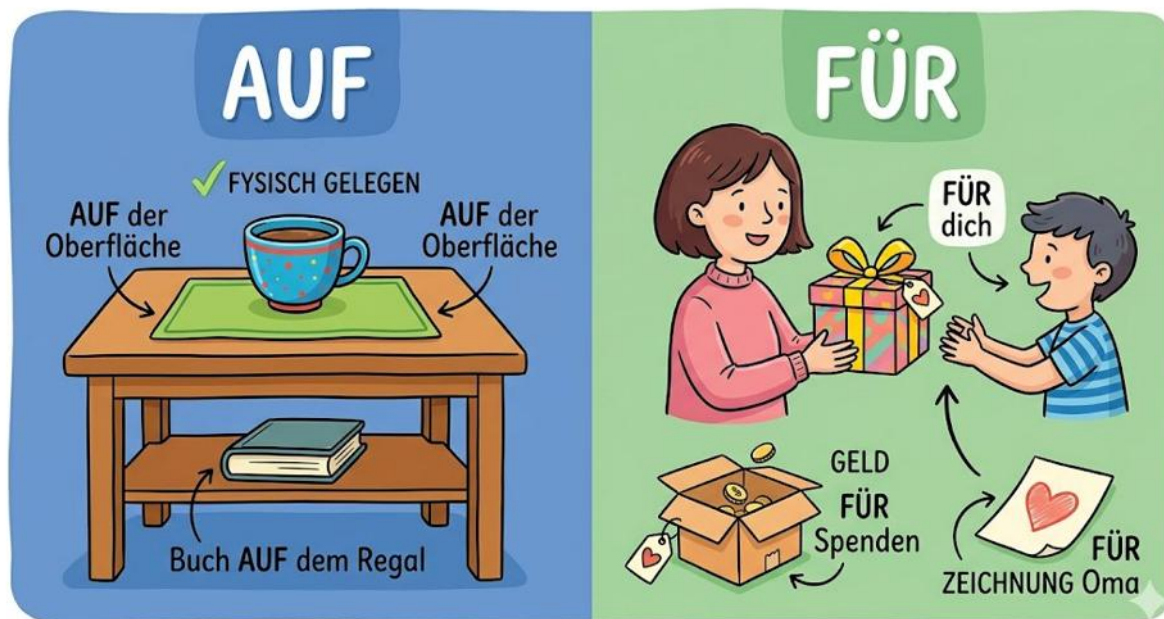
Ważny wyjątek: Czasowniki, które trzeba zapamiętać Niestety, niektóre niemieckie czasowniki po prostu "lubią się" z jednym bądź drugim słowem i nie zawsze da się to logicznie przetłumaczyć.

warten auf = czekać na (Ich warte auf den Bus.)

sich freuen auf = cieszyć się na coś, co dopiero się wydarzy

(Ich freue mich auf den Urlaub.) sich interessieren für = interesować się czymś

(Ich interessiere mich für Sport.) danken für = dziękować za (Danke für deine Hilfe.)



Pamiętaj: für zawsze łączy się z Akkusativem, natomiast auf w tych przykładach również (jako kierunek lub cel).

Das ist ein Geschenk **für** dich. (To jest prezent dla ciebie.)

Ich brauche das Geld **für** die Miete. (Potrzebuję pieniędzy na czynsz.)

Er lernt **für** die Prüfung. (On uczy się do egzaminu.)

Ich kaufe Blumen **für** meine Frau. (Kupuję kwiaty dla mojej żony.)

Das Ticket ist **für** den Zug nach Berlin. (Ten bilet jest na pociąg do Berlina.)

Danke **für** deine Hilfe. (Dziękuję za twoją pomoc.)

Wir buchen ein Hotel **für** eine Woche. (Bukujemy hotel na tydzień.)

Er arbeitet **für** eine große Firma. (On pracuje dla dużej firmy.)

Ich habe keine Zeit **für** Hobbys. (Nie mam czasu na hobby.)

Das ist eine Übung **für** Anfänger. (To jest ćwiczenie dla początkujących.)

Was kochst du **für** das Abendessen? (Co gotujesz na kolację?)

Ich interessiere mich **für** Sport. (Interesuję się sportem.)

Er sammelt Informationen **für** das Projekt. (On zbiera informacje do projektu.)

Das Kleid ist zu teuer **für** mich. (Ta sukienka jest dla mnie za droga.)

Ich nehme Tabletten **für** den Kopf. (Biorę tabletki na głowę.)

Wir brauchen einen Tisch **für** vier Personen. (Potrzebujemy stolika dla czterech osób.)

Ich mache das nur **für** dich. (Robię to tylko dla ciebie.)

Das ist typisch **für** Deutschland. (To jest typowe dla Niemiec.)

Ich suche eine Tasche für mein Notebook. (Szukam torby na mój laptop.)

Er hat ein Herz **für** Tiere. (On ma serce dla zwierząt.)

Das ist gut **für** die Gesundheit. (To jest dobre dla zdrowia.)

Ich zahle 10 Euro **für** das Menü. (Płacę 10 euro za menu.)

Er ist bekannt **für** seine Witze. (On jest znany ze swoich żartów.)

Ich plane eine Party **für** meinen Bruder. (Planuję imprezę dla mojego brata.)

Hast du Platz **für** mich? (Masz dla mnie miejsce?)

Das ist wichtig **für** meine Arbeit. (To jest ważne dla mojej pracy.)

Ich bin **für** diesen Vorschlag. (Jestem za tą propozycją.)

Er spart Geld **für** ein neues Auto. (On oszczędza pieniądze na nowy samochód.)

Das ist zu wenig **für** alle. (To jest za mało dla wszystkich.) Ich bleibe nur für einen Moment. (Zostaję tylko na chwilę.)

"auf" (Miejsce, kierunek, czekanie, przyszłość)

Das Buch liegt **auf** dem Tisch. (Książka leży na stole.)

Ich warte **auf** den Bus. (Czekam na autobus.)

Wir gehen am Sonntag **auf** den Markt. (W niedzielę idziemy na rynek.)

Er freut sich **auf** den Urlaub. (On cieszy się na urlop – który będzie.)

Pass auf dich **auf**! (Uważaj na siebie!)

Ich antworte **auf** deine E-Mail. (Odpowiadam na twojego e-maila.)

Wir wohnen **auf** dem Land. (Mieszkamy na wsi.)

Er schreibt das Wort **auf** die Tafel. (On pisze słowo na tablicy.)

Ich habe Lust **auf** Pizza. (Mam ochotę na pizzę.)

Wir verschieben den Termin **auf** Dienstag. (Przesuwamy termin na wtorek.)

Das Kind klettert **auf** den Baum. (Dziecko wspina się na drzewo.)

Ich achte **auf** die Qualität. (Uważam na jakość.)

Er setzt sich **auf** das Sofa. (On siada na sofę.)

Wir gehen heute **auf** eine Party. (Idziemy dzisiaj na imprezę.)

Das Fenster geht **auf** die Straße. (Okno wychodzi na ulicę.)

Ich konzentriere mich **auf** die Aufgabe. (Koncentruję się na zadaniu.)

Er wartet schon lange **auf** dich. (On czeka już długo na ciebie.)

Die Gläser stehen **auf** dem Regal. (Szkłanki stoją na regale.)

Ich bereite mich **auf** den Test vor. (Przygotowuję się do testu.)

Wir hoffen **auf** schönes Wetter. (Mamy nadzieję na ładną pogodę.)

Das steht **auf** Seite 10. (To stoi na stronie 10.)

Er geht **auf** die Post. (On idzie na pocztę.)

Ich bin böse **auf** meinen Freund. (Jestem zły na mojego chłopaka.)

Die Sonne scheint **auf** das Wasser. (Słońce świeci na wodę.)

Ich komme **auf** deine Idee zurück. (Wrócę do twojego pomysłu.)

Er legt den Teppich **auf** den Boden. (On kładzie dywan na podłogę.)

Wir trinken **auf** dein Wohl! (Pijemy za twoje zdrowie!)

Er ist stolz **auf** seinen Erfolg. (On jest dumny ze swojego sukcesu.)

Ich schaue **auf** die Uhr. (Patrzę na zegarek.) Wir fliegen auf eine Insel. (Lecimy na wyspę.)